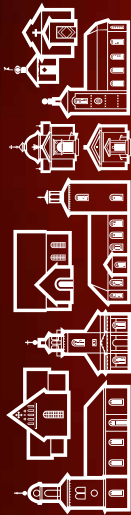


ROSLAGENS *norra*

NR 3 • 2026



Jan Gulliou om ett samhälle där
nyanser riskerar gå förlorade

Kan nyfikenhet motverka polarisering?



Svenska
kyrkan

Ge oss mer tålamod, nyfikenhet och nyanser



Jag ber ofta Gud om tålamod! Jag behöver tålamod att lyssna ordentligt och inte rusa i väg i tanken. Jag behöver tålamod att vänta in, inte handla innan jag tänkt klart. Kanske är det just tålamod jag och vi alla behöver i den tid vi lever i? En tid där allt ska gå fort och vara effektivt, där vi sällan ger oss tid att tänka, lyssna och på riktigt försöka förstå varandra?

I det här numret av har vi velat undersöka hur vi kan motverka polarisering i samhället. Hur vi kan öppna upp för nyanser och fler perspektiv istället för att förenkla och hänge oss åt ensidighet. Kristin Elf berättar med humor om ett samtal om nyanser i en färgbutik. Mot slutet av tidningen kan du läsa om människans dubbelnatur och att ha en realistisk förståelse om vad människan är; både syndare och rättfärdig. Alltid både och! Jan Guillou beskriver sitt skrivande, hur viktigt det är att se världen med "den andres ögon" och hur nyfikenhet är en ledstjärna i utvecklingen av personerna i en roman.

Så kanske ska jag lägga till det i min bön, be om att bli mer nyfiken. Nyfiken på andras liv, varför de tänker och tycker som de gör, vilket samhälle och liv de drömmer om? Det talas om "invandrare", om "vänstervridna och högeravridna", vi har lätt att dela upp människan i kategorier istället för att försöka mötas. Men allt är inte svart eller vitt!

När lärjungarna i Bibeln frågar Jesus var han bor svarar han "följ med och se!". Han ger inte någon korrekt adress, utan bjuder in dem att själva upptäcka vem han är och hur han lever. För mig är det en ledstjärna i livet, att följa med och se. Vare sig det gäller att upptäcka trons mysterium eller försöka förstå en annan människa. Jag hoppas att det i längden gör mig mer ödmjuk och fördomsfri.

Nu önskar jag oss alla i världen mer nyfikenhet, tålamod och nyanser. Vad tänker du?

Sara J Grip, kyrkoherde

Hur vi kan öppna upp för nyanser och fler perspektiv istället för att förenkla och hänge oss åt ensidighet.

Tidningen ges ut av Svenska kyrkan, Roslagens norra pastorat

 [svenskakyrkan.se/
roslagensnorrastor.se](https://svenskakyrkan.se/roslagensnorrastor.se)
 [roslagens.norra.pastorat@
svenskakyrkan.se](mailto:roslagens.norra.pastorat@svenskakyrkan.se)
 0173-428 00
 [roslagensnorrastor](https://www.facebook.com/roslagensnorrastor)
 [roslagens_norra_pastorat](https://www.instagram.com/roslagens_norra_pastorat)

Ansvarig utgivare: Sara J Grip.
Redaktion: Sara J Grip, Maud N Persson, Ulrika Ahlinder, Kristin Elf och Ingrid Eliasson. **Omslagsbild:** AI/Henrik Westbacke. **Produktion:** Kyrkbyrå. **Tryck:** Multipl, 2026.



VIRAL KLÄNNING. Vi ser världen på olika sätt. 2015 delade den här bilden internet: vissa såg svart och blått, andra vitt och guld. Vilka färger ser du?



DELAD GEMENSKAP. Ca 3 miljoner tittar på Kalle på julafton. Ingen vet hur många som somnar.

PRATA – SKRIV INTE

När vi är oense verkar det vara bättre att prata än att skriva. Samtal ger större förståelse och mindre konflikt. Ändå föredrar 84 procent att skriva när de väntar sig oenighet.

Källa: Nature Communications, 2026.

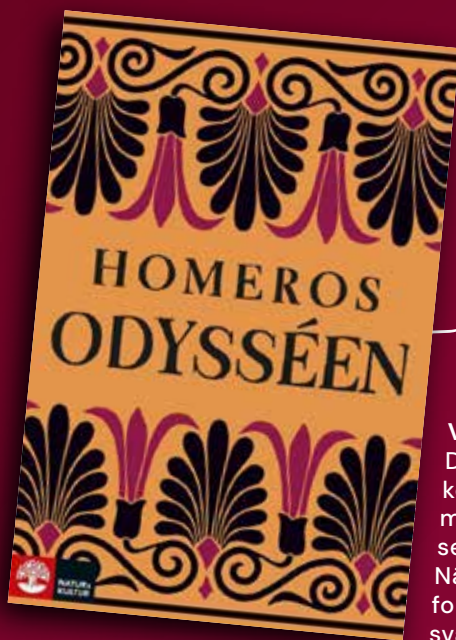


ÖVA UPP NYANSSINNET

I radioprogrammet Text och musik



blandar Eric Schöldt musik med poesi, filosofi och personliga reflektioner – långsamt nog för att tanken ska hinna med.



VÄRLDENS LÄNGSTA HEMVÄG?

Det tog Odysseus tio år att komma hem. På vägen hann han möta monster, gudar, frestelser och en och annan katastrof. Nästan 3 000 år senare läser vi fortfarande berättelsen om hur svårt det kan vara att hitta hem.



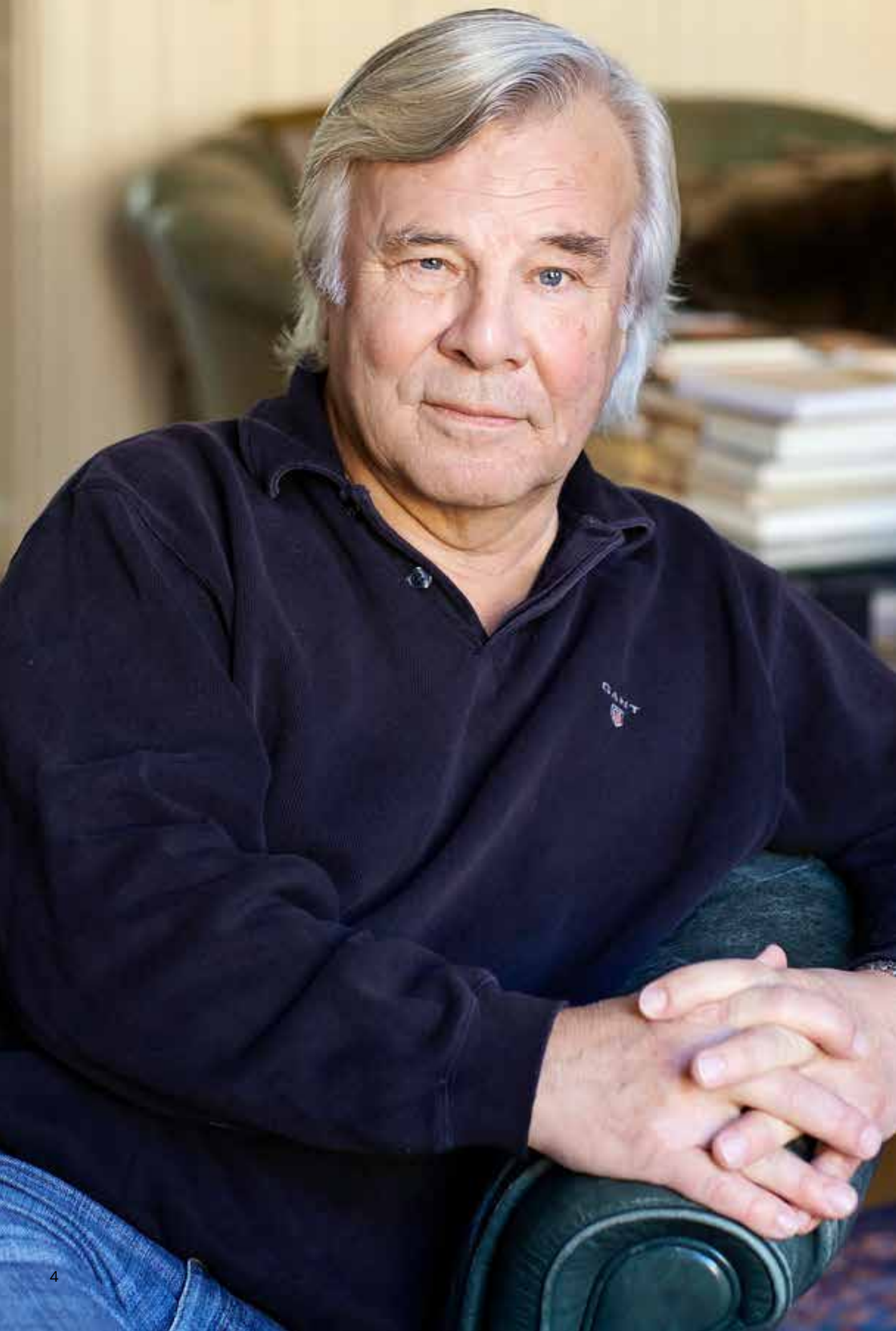
Varje människa
skall vara snar att höra,
sen att tala, sen till vrede

Ur Bibeln,
Jakobsbrevet 1:19



SAMMA SAK, HELT OLIKA SMAK

Friskt och citrusaktigt – eller som att tugga på tvål? Koriander är en riktig vattendelare. En del av förklaringen finns i våra gener: variationer i luktreceptorer påverkar hur vi uppfattar smaken.



Orden formar hur vi ser på varandra

För östhammarsbon Jan Guillou sammanstrålar en författares viktigaste uppgift med något vi alla behöver göra: att försöka se världen med någon annans ögon. Inte att hålla med, men att sträva efter att förstå den andre.

Det var August Strindbergs satir som först fick författaren Jan Guillou att upptäcka språkets kraft. Som femtonåring läste han *Det nya riket* och skrattade högt åt de bitska skildringarna av samtidens makt-havare. Mitt i skrattet kom också en insikt som blev startskottet på en livslång karriär:

– Jag förstod vad man kunde åstadkomma med ord, säger han enkelt.

Vi möts i ett samtal om ordens betydelse. Hur väljer vi våra ord? Vad händer när nyanserna försvinner? Och hur kan språket hjälpa oss att förstå varandra i en tid som ofta känns polariserad?

När Jan Guillou läste *Det nya riket* skrev han redan bättre än sina klasskamrater, fick högre betyg på uppsatserna och tankarna om att själv bli författare

föddes. Sedan dess har orden varit hans arbetsredskap genom livet – som journalist, författare och samhällsdebattör. Vikten av ordens precision är något

I dagens politik blir ytterkanterna allt tydligare.

Jan Guillou återkommer till. Han arbetar noggrant och slarvar inte. Ett gott språk handlar inte i första hand om att vara elegant, utan om att vara exakt, förklarar han.

– Allt beror på vad man skriver. Ord kan provocera, väcka eftertanke eller få människor att skratta. En journalistisk text

måste bygga på ett ordval som är avsett att vara precist, i en politisk text kan ordvalet vara avgörande och vill jag förklara någons karaktär måste jag se till

att de olika delarna i beskrivningen hänger ihop.

Tankarna är aktuella, efter en valrörelse som just har lagt sig. Under månader har ord använts för att övertyga, mobilisera och ibland förenkla.

– När det gäller den politiska debatten präglas mycket av dagens politik

av en försiktighet, där ideologiska skillnader tonas ned samtidigt som ytterkanterna blir allt tydligare. Resultatet blir ett offentligt samtal där nyanser får ge vika för förenklade bilder.

Guillou menar att språkets betydelse ofta underskattas. När han skriver en politisk kolumn händer det att han medvetet

väljer ord som sticker ut – inte nödvändigtvis för att provocera utan för att han anser att de beskriver verkligheten mer träffsäkert än etablerade uttryck. Samtidigt är det något helt annat att skriva skönlitteratur.

– Varje text har sin egen teknik och sitt eget syfte. Det är som att växla mellan klarinett och saxofon: instrumenten liknar varandra, men används på olika sätt. Samma sak gäller språket. En roman kräver andra verktyg än en ledartext, och en journalist måste skriva på ett annat sätt än en satiriker.

TRON PÅVERKAR BÅDE ARN OCH OSS

Att skrivandet är ett hantverk som Guillou behärskar råder det nog inga tvivel om, och hans förmåga att skapa trovärdiga karaktärer gör hans romaner älskade av många. Under decennier har han beskrivit gestalter som Carl Hamilton, Arn Magnusson och Cecilia – personporträtt som blivit så levande att många upplever dem som verkliga människor. För Guillou handlar trovärdigheten oftast om att förstå hur människor formas av sin bakgrund. En människas yrke, erfarenheter och livshistoria påverkar inte bara vad hon gör, utan också hur hon talar.

– Hamiltons språk är kort, militärt och rakt på sak. Den pensionerade författaren Erik Ponti i samma berättelse uttrycker sig annorlunda. Genom att låta deras språk skilja sig åt behöver jag inte förklara allt om vilka de är. Läsaren förstår det ändå. Det är roligt att leka med orden på det sättet, och ibland kan läsaren tro att den vet mer om karaktärerna än vad den egentligen gör. Det är just kontrasterna som skapar illusionen av verkliga människor.

När samtalet kommer in på Arn Magnusson vidgas perspektivet ytterligare. Det handlar då inte bara om nutida språk, utan om att försöka förstå en värld som ligger åttahundra år tillbaka i tiden. För att kunna skriva romanerna läste Jan Guillou in sig på den medeltida cisterciensorden och Bernard av Clairvauxs teologi. Det räckte inte att be-

Arns grundläggande fråga inför olika handlingar och beslut handlar om Gud.

skriva kläder, borgar och svärd, han ville förstå hur människor tänkte.

– Arns grundläggande fråga inför olika handlingar och beslut handlar om Gud, som var centrum i hans världsbild. Han frågar vad Gud vill att han ska göra. Det är en avgörande skillnad från Hamiltons karaktär, som i varje given situation frågar sig vad som är mest praktiskt att göra. Människors världsbild spelar roll för deras handlingar, säger Guillou.

Det sättet att hantera sin omvärld gäller både medeltiden och dagsläget för Jan Guillou. I dagens Sverige lever människor med helt olika erfarenheter, traditioner och sätt att se på världen. Guillou menar att det är lätt att glömma hur många av våra beslut som formas av sådant vi själva tar för givet. Samtidigt som Sverige rankas som ett av världens mest sekulariserade länder har religion fortfarande en avgörande betydelse för miljoner människor.

– Den som inte försöker förstå det kommer också att ha svårt

att förstå människorna och deras handlingar.

Det betyder inte att Jan Guillou själv är troende. Det är han inte, förklarar han, men hans nyfikenhet på religion har följt honom genom livet. Han tillhör den sista generationen som läste kristendom som eget skolämne under hela sin skolgång. Den kunskapen har blivit ett verktyg i hans skrivande.

– Jag var intresserad av kristendom ungefär som jag var intresserad av filosofi, redan som mycket ung. När jag skrev romanerna om Arn Magnusson byggde jag vidare på den grunden. Det hade varit omöjligt att skriva de böckerna utan att förstå deras gudsbild.

JAKTEN PÅ ORD SOM GÖR SKILLNAD

Jan Guillou har aldrig försökt skriva för en särskild typ av läsare, och målet har varit att nå många. När han var ung fanns det, menar han, en föreställning inom den litterära världen om att fin litteratur gärna skulle ha så få läsare som möjligt. Att många människor läste en bok kunde nästan ses som ett tecken på att den inte var tillräckligt avancerad. 1968, när han var 24 år, stod världen i brand. Befrielseskamper pågick i Afrika, USA:s krig i Indokina var brutalt och flera militärdiktaturer fanns i Europa. Unga vänsterdemonstranter hade, som han beskriver det, händerna fulla. Guillou berättar att det var då orden blev ett uppdrag.

– Orden behövde användas för att få människor att ta ställning för befrielse och mot imperialism och förtryck. Så hur når man många människor med en text som både ska fånga lä-



Filmerna om Arn Magnusson, baserade på Jan Guillous romansvit, är den dyraste svenska filmproduktionen någonsin fram till dess. Filmerna går fortfarande att se via flera streamingtjänster.

saren och säga något viktigt? Att nå många människor med sitt skrivande är betydligt svårare än att skriva obegriplig konstnärlig litteratur, konstaterar Guillou.

Han lämnade därför tanken på att vara en smal författare och blev journalist. I stället för att skriva för en liten krets sökte han berättelser som kunde engagera en bred publik utan att ge avkall på innehållet. Han började läsa böcker som han visste att många hade läst, och hittade berättelser som kombinerade underhållning med politiskt innehåll. Dessa författare hade knäckt koden, och han förstod att han också skulle kunna göra det. Under större delen av sitt yrkesliv har han växlat mellan romaner och journalistik. Han ser det som två olika hantverk,

men med ett gemensamt krav: respekt för läsaren.

För Guillou sammanstrålar en författares viktigaste uppgift med något vi alla behöver göra: att försöka se världen med någon annans ögon. Inte att hålla med, men att sträva efter att förstå den andre.

– I ett samhälle där människor snabbt placeras i olika fack riskerar nyanserna att gå förlorade. Vi talar om grupper i stället för individer, om etiketter i stället för erfarenheter. Det är av största vikt att använda ord som faktiskt beskriver verkligheten och inte bara bekräftar invanda föreställningar. Orden formar hur vi ser på varandra.

Guillou betonar att bibehållandet av nyanser inte betyder att avstå från att ta ställning.

Man kan ha tydliga värderingar och samtidigt förstå att andra människor utgår från andra erfarenheter än man själv.

– För den som skriver är uppgiften att beskriva människan så noggrant som möjligt. För journalisten handlar det om att ta läsaren på allvar och använda orden väl. För läsaren handlar det om att vara beredd att stanna kvar en stund när en annan människa säger något man inte omedelbart håller med om.

Text: Malin Aghed

Bild: Pressbild och montage

Allt är inte svart eller vitt

JAG SKULLE MÅLA OM VÄGGARNA i det lilla köket och bestämde mig för svart. Det kanske låter dystert, men tillsammans med den svarta vedspisen och mot det vita kaklet tänkte jag att det skulle passa fint.

I färghandeln fick jag genast en mängd motfrågor: menar du kolsvart, onyx, jet eller grafit? Svart var tydligen inte bara svart. Alla färger innehöll olika färgtoner. Hur färgen tog sig ut berodde även på hur blank den var. Till slut valde jag kulören Lakrits.

När jag studerade på universitetet lärde vi oss att väga å ena sidan och den andra. Det fanns alltid olika sätt att se på saken. Det gick inte att med akademisk självaktning säga antingen eller. Stödet för din teori berodde på från vilket håll du betraktade, helt enkelt vilken utikspunkt du själv valde.

Jag lärde mig också ett av mina absoluta favoritord: juxtaposition. Så kul ord, med x och allt! Juxtaposition betyder att du lägger två till synes oförenliga olikheter bredvid varandra, och då ser

hur olikheterna både förstärker varandra och får den andra att framträda tydligare. Det finns ett samband som inte blir synligt förrän olikheterna placeras jämsides. Att beskriva de båda sidorna utan att rangordna eller att spela ut dem mot varandra ger ytterligare dimensioner till komplexa problem. Juxtaposition tycker jag idag stämmer bättre med livet som det är, inte som vi kanske vill att det ska vara. Det mesta i livet är ju sällan eller ens någonsin svart eller vitt.

Köket, ja. I färghandeln skulle jag passa på att även köpa vit färg till lister och dörrkarmar, varmed expediten frågade: Stockholmsvitt, äggskal, antikvit, chi eller bomull ...?

Kristin Elf, präst



Alla får plats

Vi vill vara en kyrka för alla, en mötesplats över åldrar och normer. Du är alltid välkommen, glöm inte det.

Konfa-boom

I år är intresset för konfirmation större än någonsin. Hela 42 ungdomar har anmält sig till konfirmandåret Vägen Äventyr. Nu ser vi fram emot ett år fyllt av gemenskap, samtal och upplevelser!

Framtidens ledare

Nu startar vi en utbildning för unga ledare. Runt 20 ungdomar och unga vuxna mellan 14–27 år kommer att få utvecklas i sitt ledarskap, göra skillnad och inspirera andra.

Gratis bibel

Nya testamentet har kommit i ny översättning, läs mer om det på baksidan. På första advent delas den nya bibeln ut gratis. Välkommen att hämta ditt exemplar vid någon av gudstjänsterna.

Sök stipendium!

Du som är ung och har anknytning till Öregrund och Gräsö kan ansöka om ekonomisk hjälp för studier eller köp av eget hem på landet från Hedvig och August Öbergs fond. Ansök senast 12 okt, läs mer på hemsidan.

Lys upp Roslagen

Inför allhelgonahelgen kommer kyrkans medarbetare dela ut stearinljus till förbipasserande i Östhammar, Öregrund och flera andra platser. Hoppas att du vill vara med och sprida ljus i novembermörkret.



Vem minns du?

Besök kyrkor och kyrkogårdar i allhelgona. Tänd ett ljus och minns den som levde. Delta i fackeltåg, andakter och gudstjänster. Alla tider hittar du på hemsidan: svenskakyrkan.se/roslagensnorrapastorat



REQUIEM AV MATTHEW COLERIDGE

Stor konsert med kör, orkester, solist och cello. Entré 130/80 kr, biljetter via billetto.se

Sön 11 okt kl 17

Börstils kyrka



VAD HÄNDER NÄR VI DÖR?

En timme om begravning och sorg för barn 6–12 år med vuxen. Besök kyrkogården, titta på en tom kista och urna.

**Ons 28 okt kl 11 och 17
vid Östhammars kyrka**



MUSIK ATT MINNAS

Gospeltoner med United Voices i allhelgonatid. Konsert full med tröst och tacksamhet.

Tors 29 okt kl 19

Öregrunds kyrka



BOKA LJUSTÄNDNING

Kan du inte besöka kyrkogården i allhelgona? Vi hjälper dig att tända ett gravljus. Beställ via expeditionen 0173–428 00 senast 29 okt kl 12. Kostnadsfritt.

						KNAPPAR PÅ TANGENTBORDET	↻	KOMMER FÖRST	FRÄMRE DEL	SKAVANK	↻	PRED 7:21 INGEN PÅ JORDEN SOM ALLTID GÖR DET GODA?	
								↓				↓	
						ROPA		NICKEL		ÄR DET I BUSSKUR			TÄCKER STORA DELAR AV JORDEN
						BEGRIPA					PROGRAMVISARE		
									I BÖRSTILS KYRKA 11 OKTOBER KL: 17.00		GÖRA VERKAN Fylla KISTAN		
						HÖRS MED VALE		VATTENFORMAT	GAP	↓			
									DÅLIGT ISOLERAD				
↻	FIRAS 4/8 ÄR FÖRTUOST I	↻	SHEERAN	HÅLSADE HOVISKT	GUILLOU-RIDDARE	SOM FÄGELN	INTE NU GAMMAT						
↻					↓			↻	SLASKVÅDER		TIDNING GÖRA EN SKISS		
↻						SNURRIG I BOLLEN	GODS						GULD-PENG
	BOM												
	SMILA		PIPER				OGENOMTÄNKT	↻					
ORDINÄR		FÖR EN SEKUNDSEN	SES VISS LISA	BOKMÄSSAN HÅLLS I?		UTRE-DARE	↻	↓	MITT I NATTEN OAKT-SAMT			SALIX	
↻				↓	HÅLLER INTE ANTAGONISTER					NICKE NYFIKEN			
HAR LÅNG LUGG				KOBBE	↻	DEMOLERAD	SLUT-PUNKT			FÖRA LIV	TIDSZON		EN FRÅGA OM TID
ÖMKANSVÅRDA	ÄR GOD ATT PANERA	↻					DIN MITT-PUNKT						
↻				PRO-NOMEN		VÅTARV						GÅR MOT SITT SLUT	
KROK-SAK		OMODERN		FUNDAMENTORM			TACKAR NEJ	↻					
HÖRS FRÅN HAGE			LIGGER I EGEISKA HAVET			SIMMADE FÖRR	↻	RIKTNING			PÅSTOD		VIRUS
↻								HELIUM OCH ARGON					
	LUTHERS HUSTRU		HYSER HÄMND-LYSTEN			ANTITES							

Korsordsmakare: Lena Holmlund

Lös ett klurigt korsord!

Mejla orden i de färgade fälten till roslagens.norra.pastorat@svenskakyrkan.se senast 1 november. Vinnaren publiceras i nästa nummer. Vinnare av tävlingen i förra numret är Anna Hoffstedt som får en presentpåse med Fairtrade-choklad och kaffe. Rätt svar är Öregrunds kyrka.



Den mänskliga dubbelheten

JAG ÄR PÅ VÄG ATT BESÖKA en vän som är sjuk. Det är en god gärning. Samtidigt kör jag bil, som släpper ut avgaser. Vad jag än gör och hur jag än väljer verkar det finnas en inbyggd dubbelhet. Gott och ont. Egoism och omtanke. Människan är inte bara det ena utan också det andra. Vi är uppenbart både-och samtidigt.

Reformatorn Martin Luther, som levde på 1500-talet, formulerade på latin principen *Simul justus et peccator*. Det betyder samtidigt syndare och rättfärdiggjord. Samtidigt alltså.

Vi reagerar ofta negativt på att bli kallade för syndare. Att vara syndare är fult och förkastligt. Det känns kränkande när någon pekar på oss och uppmanar oss att göra bot och bättring. Martin Luther var uppfostrad av en sträng far och hans bild av Gud var till en början den stränge krävande Fadern. Aldrig gjorde han rätt. Aldrig riktigt dög han. Han kämpade för att göra rätt, men såg också att vad människan än gjorde var hon av naturen och i sina sammanhang fångad i system som gjorde det omöjligt.

Så för Luther blev det just detta att han är syndare den stora insikten! Det sa honom att det inte är han själv och det han gör som kan ge honom en plats i himlen eller frid i hjärtat. Att ingen kan köpa sig förlåtelse för det man har gjort eller kan tänkas göra i framtiden. Men, Gud kan. Gud förlåter och

räddar oss, dessutom helt gratis – av nåd. Luther fick vara mänsklig och Gud fick vara Gud.

Martin Luther var ingen perfekt människa. Han var fantastisk och hade ibland tveksamma åsikter. Han var yvig och glad bland gäster och kunde grubbla sig igenom nätterna. Luther gick i kloster och fick där tid att skriva, be, tänka. Så en dag möter han kärleken i nunnan Katharina von Bora. De rymmer båda från sina kloster, gifter sig och får många barn.

Martin Luther skrev ungefär 350 böcker och skrifter under sina 62 år på jorden. Idag skulle han kanske beskrivas som närmast arbetsnarkoman, hårt driven av prestationsångest. Men, när han upptäckte detta med simul:et – både och – och att det ytterst handlar om Guds nåd, var det som att demonerna släppte sitt grepp. Han fortsatte skriva mycket, men nu mer om vårt ansvar för varandra och den frihet som finns i att lita på Guds nåd.

Kristin Elf, präst

Övning: Uppsök en spegel, se den som Gud älskar och har utvalt. Du är gåtfull, både-och, och alldeles, alldeles underbar. Glöm inte det!



Bibeln för en ny generation



Läs och bedöm själv! Nya testamentet i nyöversättning delas ut gratis vid gudstjänsterna första advent.

En ny översättning av Bibeln är klar. Men hur mycket kan man förändra Bibelns språk för att göra den begriplig i dag, utan att förändra hur texten uppfattas?

I SAMBAND MED DEN NYA bibelöversättningen har en del läsare oroat sig för att något ska gå förlorat på vägen – den poetiska kraften, högtidligheten och igenkänning från tidigare översättningar. Andra tycker att det viktigaste är att Bibeln är begriplig för människor som inte är vana vid kyrkans språk.

Men i september blev den i alla fall klar, den första stora nyöversättningen av Bibeln på över 40 år. Tidpunkten för lanseringen

är symbolisk: det har gått 500 år sedan reformationen och Gustav Vasa, då Nya testamentet 1526 kom ut på svenska för första gången.

NT 2026, som nyöversättningen kallas, är framtagen av Svenska Bibelsällskapet. Arbetet har genomförts i flera steg med hjälp av bibelforskare från olika trossamfund, språkforskare, stilister och externa granskare. Målet är att förena aktuell bibelforskning med ett levande, modernt språk. Översättarna har också försökt ligga närmare den grekiska grundtexten än den tidigare översättningen. Det är endast Nya testamentet som är översatt i NT 2026 och något beslut

om ny översättning av Gamla testamentet är ännu inte fattat.

Här är några exempel ur översättningen som väckt särskild uppmärksamhet.

"När Jesus hade fötts i Betlehem i Judeen på kung Herodes tid kom några mager från östern ..." Matt 2:1

I julberättelsen används ordet "mager", vilket blir särskilt laddat eftersom "de tre vise männen" är etablerade i svensk jultradition. Å andra sidan förstår nog unga människor som spelar bräd- och dataspel precis vad en mager är. Ordet översätts från grekiskans magoi, ett ord för människor från Österlandet som bland annat var kunniga i att tyda stjärnor.

"Hälsa Andronikos och Junia, mina landsmän och medfångar, de är högt ansedda som apostlar ..." Rom 16:7

Att ändra namnet på Paulus medarbetare från Junias till

Junia är mer än en stavningsändring: Junia är ett kvinnonamn. Valet påverkar bilden av kvinnors roll i den tidiga kristna rörelsen. Modern bibelforskning är i dag i stort sett helt överens om att texten ursprungligen syftade på en kvinna, vilket gör att Junia återfår sin historiska status som kvinnlig apostel.

"Herren Jesus Kristus nåd, Guds kärlek och den heliga Andens gemenskap vare med er alla." 2 Kor 13:13

En del ändringar gör att texterna känns mer som vardaglig svenska. En medveten förändring av de klassiska genitivformerna gör att vi nu läser "Jesus Kristus nåd" i stället för "Jesu Kristi nåd", vilket kan kännas ovant för vana bibelläsare.

"Den som kommer till mig och inte sätter det högre än sin far och mor ... kan inte vara min lärjunge." Luk 14:26

Här väljer översättarna uttrycket "inte sätta högre" i stället för den tidigare översättning "utan att hata sin far och mor". Resultatet är mindre provocerande, men förklarar tydligare vad som enligt tolkningen står på spel: prioriteringen mellan Jesus och familjen.

Ingrid Eliasson